

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

О.В. Ковалева, Ю.А. Львова

Тверской государственный университет, Тверь

В статье рассматривается проблема подготовки переводчиков в рамках компетентностного подхода. По мнению авторов, технические навыки использования информационных технологий в переводе должны стать не более чем дополнением к практикам интерпретации.

Ключевые слова: *иностранные языки, обучение, перевод, информационные технологии.*

Формирование образовательной среды с широким привлечением информационных ресурсов и технологий, различные аспекты использования новых технологий в процессе обучения иностранным языкам стали в последнее время предметом пристального внимания многих российских исследователей [см. 7; 6; 2; 3]. К ним обычно относят технологии, которые позволяют представить как статическую визуальную информацию в форме текстов, графиков, изображений, так и динамическую в форме речи, видеофрагментов, анимации и т.п. Отличает подобного рода демонстрационные материалы от традиционных только способ их представления. Основные направления информатизации образования, которые были разработаны под руководством И.В. Роберт, стали основой для выработки стратегии информатизации обучения в системе среднего, специального и высшего профессионального образования [4].

Развитие информационных технологий позволяет совершенствовать организацию обучения иностранным языкам и положительные стороны привлечения новых технологий не вызывают сомнений. Активизация процесса обучения за счет индивидуального подхода, когда каждый учащийся решает собственные задачи, контроль решения которых также осуществляется в индивидуальном порядке, способствует не только усвоению необходимых знаний и навыков, но и формирует ответственность и самостоятельность студентов.

Обращение к интерактивным обучающим материалам и обучающим ресурсам мотивирует на продолжение обучения не только в период пребывания в стенах образовательного учреждения, но и за его пределами. Доступ к справочным ресурсам, размещенным в сети, таким как тексты, битексты, статистические данные, аудио и видеоматериалы словари позволяет обеспечить актуальность используемых языковых материалов, а также их аутентичность. В процессе решения переводческих задач формируется навыки самостоятельной деятельности при поиске необходимой информации и ответственность за ее результаты.

Использование интерактивных обучающих ресурсов обеспечивает не только новые формы презентации учебных материалов, но и обратную связь с обучающимися. Благодаря использованию на занятиях интерактивных заданий деятельность студентов становится более самостоятельной. К интерактивным обучающим ресурсам можно отнести как интерактивные упражнения и обучающие материалы, так и обучающие технологии, опирающиеся на программное обеспечение, которое позволяет вести обучающие блоги, формировать социальные сети, проводить вебинары и т.п. Существующие в настоящее время образовательное программное обеспечение позволяют управлять процессом обучения иностранному языку, в том числе и без участия преподавателя. Доступность электронных ресурсов в интернете, таких как электронные словари, национальные языковые корпуса, параллельные корпуса текстов и памяти переводов во многом способствуют облегчению поиска информации.

Поскольку системы интерактивных тестов не предполагают творческой деятельности, прежде всего, формируются навыки репродуктивной деятельности, которая вытесняет понимающую и творческую. Формализация обучения, основанная на репродуктивной деятельности, может привести в результате к полному отказу от самостоятельного мышления. Впрочем, в рамках существующего подхода к образованию, которое приобретает все более массовый характер, задачей как раз и является формирование квалифицированных исполнителей, что не предполагает наличия самостоятельного мышления.

В рамках существующего в настоящее время компетентностного подхода, содержание образования должно представлять собой дидактически адаптированный опыт решения познавательных, профессиональных и мировоззренческих проблем. Таким образом, образовательный процесс заключается в создании условий для формирования у учащихся опыта самостоятельно решения проблем, относящихся к содержанию обучения. Результат образования сводится к достаточно простым позициям: 1) человек самостоятелен и ответствен; 2) человек может что-то делать; 3) человек желает делать то, что может; 4) экономикой данного периода жизни человека востребовано то, что он может и желает делать; 5) человек готов самосовершенствоваться, понимая, что завтра экономикой будет востребована иная деятельность [1: 292]. Профессиональная деятельность переводчика предполагает также владение определенными современными технологиями для решения поставленных перед ним задач.

Развитие информационных технологий привело к появлению новых обучающих технологий, которые позволяют сделать более индивидуальным и эффективным процесс обучения иностранным языкам. Предполагается, что деятельность преподавателя в большей степени направлена на организацию процесса обучения, что предполагает значительную свободу обучающихся выбирать темп и способы освоения необходимых знаний и навыков. Изменение

содержания деятельности преподавателя, в том числе и в обучении иностранным языкам, связано с изменением стратегии в области образования и переходом от формирования знаний к формированию компетенций. Расширение возможностей в формировании обучающей среды действительно создают предпосылки построения индивидуальных образовательных траекторий. Кроме того, доступ к мультимедийным ресурсам позволяет использовать в процессе обучения актуальные аутентичные материалы не только в текстовой, но и в аудио и визуальной форме. Однако предлагаемые изменения в содержании деятельности педагога может привести к уменьшению непосредственного общения между обучающим и обучающимися. К другим возможным негативным последствиям уменьшения доли непосредственной коммуникации между личностями, вытесняемой коммуникацией опосредованной техническими средствами, следует отнести снижение значимости понимающей деятельности в процессе обучения. Эта проблема особо остро встает в обучении переводу, который представляется нам деятельностью направленной на первом этапе именно на понимание текста.

Негативные результаты замены понимающей деятельности на репродуктивные особенно очевидны в обучении иностранному языку. Отказ от полной семантизации языковых единиц непосредственно связан с отказом от обращения к знаниям, поскольку проблема непонимания текста вытесняется формальными процедурами замены, соответствующими логике построения битекстов. Обращение к нестандартным структурам, требующим выработки навыков самостоятельного мышления и построения собственных схем действия, вызывает у обучаемых значительные трудности. Отказ от практической интерпретации текста в процессе обучения ведет к тому, что в процессе учебного перевода возникают как содержательные ошибки, так и ошибки понимания связей между элементами текста, либо его отношения к другим текстам данного рода.

Использование возможностей, обеспеченных развитием интернета, также требует осторожности: размещенные в сети языковые материалы, актуальность которых представляется весомым доводом в пользу их включения в учебную деятельность, не всегда способствуют формированию в процессе обучения таких языковых компетенций, которые согласуются с нормам изучаемого языка. Активное использование коммуникации в чатах, блогах, социальных сетях чаще приводит к отклонению от этих норм.

Владение подобными видами коммуникации и знание особенностей языка можно приветствовать, но лишь при условии, что обучающиеся обращаются к нему только в соответствующей ситуации. Выстраивание иерархии на основе степени надежности источника информации становится одним из важных критериев при формировании обучающей среды. Но определить, насколько надежен источник в ситуации, когда традиционные институты разрушаются – задача сложная не только для студентов, но и для преподавателя.

Письменный перевод в настоящее время требует владения различными видами программного обеспечения, такими как автоматизированные системы перевода, системы создания и поддержки баз данных перевода, электронные словари, глоссарии и тезаурусы [5]. Современное рабочее место переводчика включает не только различные программные продукты, которые позволяют увеличить скорость перевода за счет быстрого поиска необходимых соответствий, но и доступ к ресурсам сети, что предполагает также владение технологиями поиска: терминологии, акронимов, фрагментов двуязычных текстов, образцов и шаблонов документов, а также информационному поиску фоновой информации.

Но, несмотря на расширение технических возможностей, подготовка переводчика, наряду с освоением технических навыков, предполагает овладение техниками понимания текста. Выявить трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при понимании текста, становится возможным только при интерпретации оригинального текста. Это позволяет выделять и анализировать ошибки, вызванные проблемами в понимании текста, отделяя их от собственно переводческих ошибок. Обучение интерпретации предлагаемых для перевода текстов как высказанному пониманию оказывается неотъемлемой частью формирования компетенций профессионального переводчика. Искусство интерпретации хотя и может быть представлено через техники понимания текста, не может, однако, осуществляться в системе человек-машина, поскольку только межличностная коммуникация обеспечивает возможность овладения подобного рода практикой.

Нельзя отрицать, что внедрение новых образовательных технологий в нашем быстро меняющемся мире становится настоятельной необходимостью. Остается надеяться, что осторожность и всесторонний анализ их влияния на результаты образования, позволит использовать во благо новые возможности, открывающиеся как обучающимся, так и обучающим.

Список литературы

1. Блинов В.И. Артамонова М.В. Чего ждут в России от профессионального образования // Вопросы образования. 2012. № 1. С.291-308
2. Михеева Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности. М.: Проспект Велби. 2009
3. Прибыткова А.И. Использование языковых мультимедийных программ в обучении иностранному произношению // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 2-9.
4. Роберт И.В. Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы, перспективы использования. М. 2010
5. Сальникова М.В. ИКТ-Компетенция и профессиональная подготовка переводчиков//Инновации в науке. 2012. № 6.

6. Сысоев П.В. Информатизация образования: основные направления и перспективы // Вестник МГГУ. Серия «Филологические науки». 2013. № 4
7. Тарева Е.Г. Гальскова Н.Д. Инновации в обучении языку и культуре: pro et contra // Иностранные языки в школе. 2013. № 10. С.2-8

ROLE OF MULTIMEDIA TOOLS IN TEACHING WRITTEN TRANSLATION

O.V. Kovaleva, Yu.A. Lvova

Tver State University, Tver

The paper explores the challenges arising in the process of translator training within the adopted competence-based approach. The authors argue that technical skills associated with the use of Internet technologies in written translation should be regarded as supplementary tools in the process of text interpretation.

Keywords: foreign languages, teaching, translation, information technologies.